

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de agosto, 2023



ごみの収集や分別についてお答えします！

PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE LA BASURA (Gomi no shūshū ya bunbetsu ni tsuite okotae shimasu)

Respuestas a las preguntas que más hacen los ciudadanos.

P: Deje la basura debajo del techo para que no se moje, pero no se la llevaron...

R: Así esté lloviendo, debe dejar la basura en el mismo lugar de siempre. Si lo deja en otro lugar, los encargados no saben si lo deben recoger o no.

P: Ya se pasó la hora en que siempre recogen la basura, no se habrán olvidado de recogerla?

R: De acuerdo a la cantidad de basura, al clima, o la condición de las carreteras puede que el horario y orden de recolección varíe. No siempre se recolecta la basura a la misma hora. Sin embargo, si ve que ya recogieron la basura de los vecinos y sólo falta la suya, favor de llamar a *Seikatsu Kankyōka*.

P: Saqué los envases de plástico con la marca プラ y las botellas de plástico PET, el día que se bota la basura no incinerable pero no se la llevaron.

R: Ninguno de los dos se bota como basura no incinerable. Los envases de plástico y las tapas de las botellas PET se botan como [recursos B]. Las botellas de plástico PET también tienen su día de recolección.

P: Recién me he mudado de otra ciudad y me quedan bolsas de basura de donde vivía, las puedo usar?

R: No se deben usar las bolsas de otras ciudades! Si bota la basura en bolsas de otras ciudades, no podrán recolectarlas.

P: Los días de viento fuerte las bolsas con basura se vuelan, cómo puedo hacer?

R: -Utilizar un contenedor de plástico donde indique que es para la basura y meterla ahí.

-Tapar las bolsas con una net y ponerle peso en las cuatro esquinas.

En la ventanilla de *Seikatsu Kankyōka* reparten gratuitamente el label de [Contenedor de basura (*Shigen yōki*)].

P: En las noticias dijeron que puede ser que llueva pero ahora no está lloviendo, puedo sacar la ropa vieja?

R: Las telas y ropa vieja no sirven como recursos si se mojan ya que les salen hongos. Así no esté lloviendo en la mañana, si comienza a llover ya no se sigue recolectando, por lo que es mejor no sacar telas ni ropa vieja los días que va llover.

*Los periódicos, revistas y cajas de cartón, si sirven como recursos así se mojan, por lo que estos si lo pueden sacar!

P: No se pueden botar las latas de spray con las latas de bebidas?

R: Las latas de spray son basura dañina. No se pueden recolectar junto con las latas de bebidas los días de recolección de [recursos B]. Sáquelo los días de recolección de [basura dañina].

P: Los cuervos se comen la basura que saco, que hago?

R: -Utilizar una net para pajaros para tapar las bolsas de basura.

-La basura de comida escurrirla bien y envolverla con un periódico.

-Dejar la basura en un contenedor que diga que es basura (*Shigen yōki*) y ponerle tapa.

La net para pajaros las venden en los home center.

Saquemos la basura a la hora y los días indicados.

Hasta las 8:00 am en el mismo lugar de siempre!. Para más información, favor de consultar el manual de reciclaje (*Shigen risaikuru manyuaru*) o desde el código QR en la página 2 del boletín en japonés.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

戦争と平和についてみんなで考えてみませんか 平和の企画展

PROYECTO SOBRE LA PAZ

(**Sensō to heiwa ni tsuite minna de kangaete mimasenka heiwa no kikakuten**)

EXPOSICION (*Shiryō no tenji*)

Período: Miércoles 2 a domingo 20 de agosto.

Lugar: Primo Library *Hamura (toshokan)*, frente a la ventanilla en el 1er piso.

Hora: 9:30 am a 8:00 pm (Excepto el lunes 7 y 14, martes 15 de agosto).

PROYECTOS (*Heiwa keihatsu jigyō*)

■PRESENTACION SOBRE EL VIAJE COMO MENSAJERO DE LA PAZ (Peace messenger *haken hōkokukai*)

Fecha: Sábado 19 de agosto.

Lugar: Hall en el Community Center.

Hora: 1:30 a 2:30 pm.

■CHARLA SOBRE LA EXPERIENCIA DE LA BOMBA ATOMICA (*Genbaku taiken denshōsha ni yoru ohanashi*)

Hora: 2:45 a 3:15 pm.

■LECTURA (*Hon no rōdoku*)

Obra: *Iwatakunchi no obāchan*.

Hora: 3:15 a 3:45 pm.

UN MINUTO DE SILENCIO (*Mokutō ni gokyōryoku wo*)

El 15 de agosto es el aniversario del fin de la guerra. Rendiremos homenaje a todas las personas que perdieron la vida durante la Segunda Guerra Mundial, a las personas que perdieron la vida con las bombas atómicas en Hiroshima y Nagasaki y también pediremos por la paz mundial. Agradecemos su cooperación.

Fecha y hora: Martes 15 de agosto, al mediodía por un minuto.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 347.

楽しい夏を過ごすために。。。

PARA PASAR UN VERANO DIVERTIDO

(**Tanoshii natsu wo sugosu tameni**)

■Tener cuidado con la hipertermia (*Necchūshō ni keikai wo*)

El año pasado, en todo el país 70,000 personas fueron llevadas al hospital debido a hipertermia. Más de la mitad fueron personas de edad avanzada. Debido a que las funciones para controlar la temperatura del cuerpo bajan, el riesgo de que les de hipertemia sube por lo que debemos tener cuidado. Además, al 40% les dió mientras estaban en casa.

Según el pronóstico de la agencia meteorológica, hay más probabilidades de que este año el verano sea más caliente que otros años, por lo que debemos tener cuidado con la hipertermia.

PUNTOS PARA PREVENIR LA HIPERTERMIA

○Tener en cuenta la temperatura del lugar y utilizar aire acondicionado y ventiladores.

○Beber líquidos así no tenga sed. (1.2L en un día, aproximadamente 6 vasos).

○Evitar salir de casa cuando emiten la alerta de hipertermia.

○Cuando sale afuera ponerse ropa fresca, utiizar parasol o gorro para evitar que el sol le de directo.

○Cuando sale afuera utilizar los espacios comunes e instituciones públicas para descansar.

*Para más información ver la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

■Evitemos accidentes en ríos y piscinas (*Kawa ya pūru nado deno mizu no jiko wo fusegō!*)

En verano aumentan las oportunidades de ir a la playa, ríos o piscinas, sin embargo también aumentan los

accidentes en el agua.

Para pasar un verano divertido debemos tener mucho cuidado.

[PARA EVITAR ACCIDENTES EN EL AGUA]

- Si va jugar con sus hijos en el agua, no los pierda de vista y algún adulto siempre debe estar con ellos.
- No nadar después de tomar bebidas alcohólicas. Si ven a alguien que quiere hacerlo, no dejemos que lo haga.
- Tener cuidado con el clima, si va hacer mal tiempo no nos acerquemos al río. Utilizar chalecos salvavidas para prevenir los accidentes en el agua.

Informes: *Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari* ☎042-552-0119.

羽村市スポーツ奨励賞表彰対象者を募集します

PREMIO DE INCENTIVO A PERSONAS SOBRESALIENTES EN EL DEPORTE (**Hamura shi sports shōreishō gaitōsha wo boshū shimasu**)

Este premio es para honrar a aquellas personas que hayan logrado excelentes resultados en el deporte.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior *kōkōsei* residentes de *Hamura* o grupos que realizan actividades en la ciudad y cumplen con los siguientes ①② en los campeonatos celebrados desde el 1 de setiembre 2022 hasta el 31 de agosto 2023.

- ① Estudiantes de secundaria superior (*Kōkō*), universitarios u otros...Que participaron en torneos en el área de Kantō (*Kantō zen-iki no taikai*), torneos nacionales (*Zenkoku taikai*) o internacionales (*Kokusai taikai*).
- ② Grupos u otros que no sean estudiantes...Que participaron en competencias del área de Kantō y quedaron dentro del 8vo lugar o que hayan participado en competencias nacionales o internacionales.

*Debe aplicar uno mismo o puede ser recomendación de una tercera persona.

*Presentar copia de la programación del campeonato, diploma donde aparece el nombre del campeonato o algún documento donde aparece el premio que ganó.

*Personas que han sido reconocidas anteriormente no pueden aplicar.

*Estudiantes de primaria o secundaria elemental no pueden aplicar.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 3 de setiembre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente al S&D Sports Arena *Hamura* (Cerrado los lunes) ☎042-555-0033.

新型コロナウイルス感染症 基本的な感染対策

MEDIDAS BASICAS CONTRA EL CORONA VIRUS (**Shingata corona virus kansenshō kihontekina kansen taisaku**)

Ahora que el corona virus ha sido clasificado como enfermedad infecciosa de categoria 5, las medidas básicas normalmente son de decisión personal o empresarial, sin embargo la ventilación, lavarse las manos, desinfectarse las manos, utilizar mascarilla son medidas útiles para prevenir la infección.

UTILICEMOS MASCARILLAS EN LOS SIGUIENTES CASOS

- Cuando vamos a alguna institución médica o de personas de edad avanzada.
- Cuando subimos a trenes o omnibus llenos de gente.

*Puede que la compañía donde trabaja le pida que utilice mascarilla.

UTILIZAR MASCARILLA ES EFICIENTE PARA LAS SIGUIENTES PERSONAS

- Personas de edad avanzada.
- Embarazadas.
- Personas con enfermedades subyacentes.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 625.

日本語学習支援ボランティア入門講座

CLASES PARA VOLUNTARIOS QUE DESEEN ENSEÑAR JAPONES (**Nihongo gakushū shien borantia nyūmon kōza**)

Clases de capacitación para personas que deseen enseñar japonés a extranjeros. No se necesita saber otros idiomas, tener experiencia o conocimientos especiales.

Fecha y hora: Sábado 26 de agosto, 1:00 a 3:00 pm. Lugar: *Fukushi Center, chū kaigishitsu.*
Capacidad: 20 personas (Por orden de inscripción). Costo: 100 yenes (Por el material).
Inscripciones e informes: Enviando o informando sus datos [Dirección, nombre y número de teléfono] por teléfono, correo electrónico o directamente a *Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 631.*
✉s107000@city.hamura.tokyo.jp

杏林大学共催運動健康増進プログラム 体力チェックと運動講座

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai undo kenkō zōshin program tairyoku check to undo kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Fecha y hora: Sábado 19 de agosto en la mañana...10:00 am a mediodía / en la tarde...1:30 a 3:30 pm.
*Elegir uno de los dos horarios.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura, kaigishitsu, hall 3.*

Dirigido:

-Residentes de la ciudad de 20 a 79 años cumplidos el 1 de abril de 2023.

-Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la última vez.

-Personas a las que el médico no les ha prohibido hacer ejercicios.

Capacidad: 10 personas por horario (Por orden de inscripción). *No se puede inscribir el mismo día.

Llevar: Bebida, toalla, útiles para tomar apuntes, ir con ropa cómoda (No se necesita llevar zapatillas para interior).

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 2 a 16 de agosto, por teléfono o directamente a *Kenkōka* en el *Hoken Center, anexo 625 / S&D Sports Arena Hamura* ☎042-555-0033 (Cerrado los lunes).

8月10日は「道の日」

EL 10 DE AGOSTO ES EL DÍA DE LA CARRETERA

(8 gatsu tōka wa michi no hi)

Para que todos podamos usar las carreteras cómodamente debemos cumplir con las reglas.

○No poner en el camino banderines, carteles, plantas o productos.

○No dejar bicicletas, motos u otros en el camino.

○No poner bloques para el carro en el camino.

○No botar basura o aceite en las alcantarillas.

○No dejar que ramas de árboles obstruyan el tráfico.

*En el caso de que ocurra un accidente debido a productos o carteles que haya dejado afuera o hay ramas que obstruyen el camino puede que el dueño de estos deba hacerse responsable.

ES NECESARIO PEDIR AUTORIZACION (*Kyoka ga hitsuyō desu*)

Para poner toldos, carteles, propagandas o para hacer construcciones y necesitan usar la vereda es necesario pedir permiso.

Informes:

○Pistas, veredas de la ciudad...*Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 295 / Pistas, veredas de Tōkyō...Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika* ☎0428-22-2517 / Pistas, veredas del gobierno...*Sōbu Kokudō Jimusho Kanri Daiichika* ☎042-643-2007.

○ Sobre propagandas en las calles...*Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 294 / Tama Kenchiku Shidō Jimusho Kanrika* ☎042-548-2029.

PEDIMOS SU COOPERACION EN LA PROMOCION DEL MANTENIMIENTO DE CALLES ESTRECHAS

(Semai dōro no seibi sokushin ni gokyōryoku wo)

Las calles estrechas que no llegan a tener 4m de ancho son peligrosas por la poca visibilidad y también hay problemas con respecto a prevención de desastres ya que hay casos en que los vehículos de emergencia no

pueden pasar. Pedimos su cooperación para mejorar las calles estrechas.

□En el caso de donar o prestar gratuitamente terrenos para carretera

El mantenimiento del pavimento y del terreno lo realiza la ciudad y le reducen el impuesto sobre bienes e inmuebles.

*Consultar para más información.

Informes: Sobre el mantenimiento de la carretera...*Dobokuka Dōro Kanri kakari*, anexo 295 / Sobre el impuesto sobre bienes e inmuebles...*Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 154.

生理用品を無償で配布します

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS

(Seiri yōhin wo muryō de haifu shimasu)

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres distribuiremos de forma gratuita productos sanitarios.

Fecha y hora: Miércoles 16 y jueves 17 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Tamokutekishitsu*, en el 1er piso de la municipalidad.

Detalles: Un paquete (toallas higiénicas) por persona (Sólo 140 paquetes).

Cómo pedirlo: Presentar la tarjeta que distribuirán en las instituciones públicas, mostrar la página oficial de la municipalidad o señalar el poster pegado en la sala. Puede recibir el producto sin decir nada.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 333.

牧野富太郎 羽村来訪 100 年記念事業

PROYECTO EN CONMEMORACION POR LOS 100 AÑOS DE LA VISITA DE TOMITARO MAKINO A HAMURA

(Makino Tomitarō Hamura raihō 100 nen kinen jigyō)

Sabían que Tomitarō Makino (1862 a 1957) el botánico que sirvió como modelo de la novela *Ranman* de la NHK vino al río de *Hamura* el 26 de agosto de 1923 a recolectar plantas.

Observemos las plantas y lugares históricos que visitó. Se realizarán exhibiciones y charlas.

BUSCANDO LAS PLANTAS QUE TOMITARO MAKINO RECOLECTO EN HAMURA (*Makino Tomitarō ga Hamura de saishū shita shokubutsu wo sagashite*)

Fecha y hora: Sábado 26 de agosto, 9:00 am. Lugar de encuentro *Kankō Annaijo* (Horario de disolución...mediodía).

Lugar: Alrededores del río *Tamagawa*. Costo: 300 yenes (Incluido el seguro).

Capacidad: 20 personas (Se realizará un sorteo en caso sobrepase la cantidad).

Programación: *Kankō Annaijo – Hamura Sekishita* – Caminata por el monte detrás del Museo local de *Hamura Kyōdo Hakubutsukan – Kyōdo Hakubutsukan* (Disolución).

Inscripciones e informes: Hasta el miércoles 16 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667 (Excepto sábados, domingos y feriados).

*En octubre se realizará otra observación.

CONVIERTETE EN REY DE LAS PLANTAS! (*Shokubutsuō ni kimi wa naru!*)

Evento para niños donde recolectarán plantas del zoológico *Hino Tonton Zoo* para hacer una colección de plantas. Si toman la foto y la ponen en las redes sociales puede que se ganen un pase premium para *Hino Tonton Zoo*.

Fecha y hora: A partir del martes 1 a jueves 31 de agosto, 9:00 am a 4:30 pm (Cerrado los lunes).

*El lunes 14 de agosto estará abierto.

Lugar: *Hino Tonton Zoo* en la zona de pasto.

Informes: *Hino Tonton Zoo* ☎042-579-4041.

LA VIDA DE TOMITARO MAKINO Y LA OBSERVACION DE PLANTAS (*Makino Tomitarō no shōgai to shokubutsu kansatsu no tanoshimi*)

Charla sobre las plantas que nombró *Tomitarō Makino* y la forma de divertirse observándolas.

Fecha y hora: Domingo 20 de agosto, 2:00 a 4:00 pm. Lugar: Primo Hall *Yutorogi, kōzashitsu* 1.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del jueves 3 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667 (Excepto sábados, domingos y feriados).

EXHIBICION DE MUESTRAS DE PLANTAS (*Shokubutsu hyōhon tenji*)

Fotos y muestras reales de las plantas que recolecto *Tomitarō Makino* en *Hamura*.

Fecha y hora: Viernes 18 a jueves 31 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm (Cerrados los lunes. La exhibición afuera sólo hasta las 4:00 pm).

Lugar e informes: *Kyōdo Hakubutsukan* ☎042-558-2561.

EXHIBICION DE LOS LIBROS RELACIONADOS A TOMITARO MAKINO (*Makino Tomitarō ni kanren suru hon no tenji*)

Libros relacionados a la vida de *Tomitarō Makino* y a la observación de plantas.

Fecha y hora: Viernes 18 de agosto a jueves 14 de setiembre, 10:00 am a 8:00 pm (Cerrado los lunes).

Lugar: Primo Library *Hamura*, 1er piso.

Informes: Primo Library *Hamura* ☎042-554-2280.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)

CHARLA DE CHIKI KIKUCHI (*Kikuchi Chiki gallery talk*)

El escritor nos hablará sobre sus trabajos, especialmente del popular *Momiji no tegami* y sobre el mismo.

Fecha y hora: Sábado 2 de setiembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, tenjishitsu*.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones: Viernes 11 de agosto (Residentes de otras ciudades a partir del sábado 19 de agosto), 10:00 am por teléfono o directamente a Primo Hall Library *Hamura*.

CUENTOS DE TERROR PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (*Oumagatoki*)

Cuentos de terror en estas noche de verano para sentirnos más frescos.

Fecha y hora: Viernes 18 de agosto, 5:00 a 5:30 pm.

Lugar: *Toshokan borantiashitsu*.

Dirigido: Estudiantes de primaria (Los padres los deben llevar y recoger).

Capacidad: 10 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del sábado 5 de agosto, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library *Hamura*.

DESCANSO

Martes 15 de agosto.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION PERIODO 3 (*3 ki kyōshitsu annai*)

Período: Viernes 1 de setiembre a viernes 27 de octubre .

Inscripciones: Domingo 13 a 27 de agosto, 9:00 am a 8:50 pm (Excepto los lunes) directamente en S&D Swimming Plaza *Hamura*.

*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria después de las 5:00 pm, secundaria elemental después de las 7:00 pm.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

EXPOSICION DE TRABAJOS DE CHIKI KIKUCHI (*Kikuchi Chiki ehon gengaten*)

Período: Miércoles 30 de agosto a domingo 10 de setiembre, 10:00 am a 5:00 pm (El último día hasta las 4:00 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi tenjishitsu*.

1歳児教室「1歳ちゃん集まれ〜!」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 29 de agosto, 9:30 ~ 11:00 am. Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 8 familias (Por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en agosto, residentes de la ciudad (No pueden participar otros niños, ni los hermanos).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*), toalla grande (*Basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 3 de agosto, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 692.

特別児童扶養手当「現況届」の提出を

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES ESPECIALES

(**Tokubetsu jidō fuyō teate [genkyōtōdoke] no teishutsu wo**)

A las personas que corresponden, se les envió la notificación a fines de julio. Favor de entregar los documentos necesarios durante el período que se menciona a continuación.

Período de recepción: Martes 1 a jueves 31 de agosto.

*También se recibirá el sábado 19 y domingo 20, sábado 26 y domingo 27 de agosto.

Horario de recepción: 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm. (Sábados y domingos se atenderá a partir de las 9:00 am).

Lugar de entrega e informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari* en el 2do piso de la municipalidad, anexo 235.

国民年金保険料の納付は、口座振替・前納がお得

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO DE LAS CUOTAS DE LA PENSION NACIONAL A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA

(**Kokumin nenkin hokenryōno nōfuwa kōza furikae · zennōga otoku desu**)

Efectuar el pago anticipado de la pensión nacional por 6 meses en una sola vez, es más ventajoso y el monto a pagar es más bajo. Si desea realizar el pago mediante descuento de su cuenta de banco, necesitará hacer el trámite hasta fines de agosto. Una vez hecho el trámite, la siguiente vez también le descontarán de la misma manera.

Fecha límite de solicitud: Fines de agosto para que le descuenten a fines de octubre lo que corresponde de octubre a marzo del siguiente año.

*Si el último día del mes es feriado se cobraría el siguiente día hábil.

Inscripciones: Llevar el documento *Kokumin nenkin hokenryō kōza furikae nōfu* a la ventanilla del banco donde tiene su cuenta (El trámite también puede ser por correo).

*El formulario lo puede pedir en la Oficina de Pensión de *Ōme, Kōrei Iryō Nenkin kakari* en la municipalidad o descargarlo de la página web de *Nihon Nenkin Kikō*.

*Hay otras formas de pagar. Para más información, favor de consultar la página web de *Nihon Nenkin Kikō*.

Informes: *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410.

令和5年度中学校卒業程度認定試験

EXAMEN PARA CONVALIDAR LOS ESTUDIOS DE SECUNDARIA

(**Reiwa 5 nendo chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken**)

El gobierno realizará un examen de convalidación de los estudios de secundaria para los jóvenes que

recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios obligatorios por motivos de salud u otros de fuerza mayor. Si pasan este examen podrán estudiar la secundaria superior (*kōkō*).

Requisitos: (1) Personas que recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios que hasta el 31 de marzo de 2024 tengan 15 años cumplidos o más. (2) Padres que no han hecho el trámite de exención o suspensión de estudios, con hijos de 15 años o mayores el 31 de marzo de 2024 y que por motivos de fuerza mayor autorizado por el ministro de educación no se podrán graduar de la secundaria hasta ese año. (3) Personas que cumplirán 16 años o más hasta el 31 de marzo de 2024 (excepto los que coinciden con (1) y (4)). (4) Extranjeros que tienen 15 años o más el 31 de marzo de 2024.

Período de distribución de la guía: Hasta el viernes 1 de setiembre.

Lugar de distribución: *Tōkyō to Kyōiku Inkai, Monbu Kagakushō*.

Examen de los siguientes cursos: Lenguaje (*kokugo*), ciencias sociales (*shakai*), matemáticas (*sūgaku*), ciencias naturales (*rika*), inglés (*eigo*).

Informes: *Monbu Kagakushō Sōgō Kyōiku Seisakukyoku Shōgai Gakushū Suishinka Nintei Shiken Daiichi kakari, Nintei Shiken Daini kakari* ☎03-5253-4111, anexo 2024, 2643.

令和5年8月都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

(1) Convocatoria por puntos (Solo para familias)

(Familias monoparentales, familias compuestas por personas de edad avanzada, familias con miembros con impedimentos, familias con varios hijos, familias con bajos ingresos, familias con miembros que usan silla de ruedas).

*Convocatoria por puntos...No es por sorteo, es la calificación de entrada a la vivienda según el grado de necesidad.

(2) Convocatoria general. (Personas que viven solas, personas que viven solas y utilizan silla de ruedas, silver pier vivienda para personas de edad [personas que viven solas, familias de dos personas]).

(3) Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades u otros. (Personas que viven solas, personas que viven solas y utilizan silla de ruedas, silver pier vivienda para personas de edad [personas que viven solas, familias de dos personas], familias con miembros que utilizan silla de ruedas).

Requisitos: Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Enviándolo hasta el miércoles 16 de agosto (Sin falta) al correo de Shibuya / En línea...Hasta el miércoles 16 de agosto, 11:59 pm desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Jueves 21 de setiembre, 9:30 a 10:30 am en *Tochō Daini Honchōsha 1 kai hall*.

Período de distribución de la guía: Martes 1 a miércoles 9 de agosto.

Lugar: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, información (*Annai*), ventanilla en la entrada del sótano (*Kanri-inshitsumae*).

*El formulario se puede descargar también de la página web de *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha*.

Informes: *Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center* (Martes 1 a miércoles 16 de agosto, excepto sábados y domingos) ☎0570-010-810 / otras fechas ☎03-3498-8894 (Excepto sábados, domingos y feriados).

令和5年度東京都体育協会都民参加事業 楽しいトランポリン

CLASES DE TRAMPOLIN

(**Reiwa 5 nendo tōkyō to taiiku kyōkai tomin sankā jigyō tanoshii toranporin**)

Haciendo trampolin reforzaran el balance, ejercitaran el torso y los músculos por lo que sus reflejos mejorarán.

Fecha y hora: Sábados 5 y 12 de agosto, sábado 11 y domingo 12 de noviembre, clases para principiantes de 12:30 a 1:10 pm / clases acrobaticas de 1:30 a 2:10 pm.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura, dai 1 hall*. Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 16 personas por clase (Por orden de inscripción).

Costo: 500 yenes por clase (Aparte se necesita la inscripción a *Hamusupo*).

Llevar: Ir con ropa cómoda para hacer ejercicios.

Inscripciones e informes: Hamura Sōgōgata Sports Club Hamusupo ☎042-519-5712.

✉hamuspo@gmail.com

*Por teléfono, martes a viernes de 3:00 a 5:00 pm. Para más información, favor de consultar.

東京都シルバーパス 更新は郵送方式

RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Tōkyōto shirubā pasu no kōshin)

Los trámites de renovación se realizarán por correo

Las personas que poseen el pase actualmente, recibirán por correo a mediados de agosto el formulario para hacer el trámite de renovación del pase. Las personas que deseen renovarlo deben leer la guía y hacer el trámite necesario.

Informes: Tōkyō Bus Kyōkai Silver Pass Senyō Denwa ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

気管支ぜん息等の方向け医療費助成「大気汚染医療費助成制度」

NO OLVIDE RENOVAR LA TARJETA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE

(Kikanshi zensokutō no katamuke iryōhi josei [taiki osen iryōhi josei seido])

El gobierno de Tōkyō ofrece un subsidio de gastos medicos (Que cubre la cantidad que uno tiene que pagar luego de aplicado el seguro de salud) a menores de 18 años que tienen más de un año (para menores de 3 años deben tener 6 meses) viviendo en Tōkyō y hayan contraído enfermedades por la contaminación del medio ambiente (Ejemplo: asma bronquial) y cumplan con los requisitos necesarios. La distribución y recepción del formulario se hace en la municipalidad del lugar donde vive.

Las personas que ya han sido certificadas, necesitan hacer el trámite de renovación para seguir recibiendo este subsidio. El trámite se debe hacer desde casi un mes antes de la fecha de caducidad.

Lugar del trámite y entrega: Kenkōka en el Hoken Center, anexo 623.

Informes: Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4491.

8月31日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS (8 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago del impuesto municipal (*Shi,tominzei*), seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*Kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*Kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el jueves 31 de agosto.

Informes: Nōzeika, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 6 de agosto, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

多摩東京移管 130周年記念デジタルスタンプラリー

RALLY DE SELLOS DIGITALES DEL 130 ANIVERSARIO DE LA TRANSFERENCIA DE TAMA A TOKYO

(Tama Tokyo Ikan 130 Shūnen Kinen Digital Rally)

Búsqueda del tesoro de Tama! Encuentra 130 tesoros Irresistibles.

Este año se cumplen 130 años desde que Tama fue trasladada de Kanagawa a Tokyo.

Para la conmemoración, toda el área de Tama mostrará los diversos lugares atractivos, así como la historia, la cultura, la industria y la comida gourmet.

Se está organizando un evento de recolección de sellos digitales para buscar el tesoro irresistible. En el puesto de control, el personaje oficial de la ciudad de Hamura "Hamurín" y la atractiva mascota "Tamarannya" del Proyecto de Tama (Irresistible) ya está disponible en AR. Tómese una foto juntos y publíquemoslo en las redes sociales.

Si acumula muchos tesoros, tendrás oportunidad de ganar un magnífico premio en el sorteo en el lugar del evento conmemorativo que se celebrará en el mes de octubre.

No desea conocer los encantos de la zona de Tama?

Período: Hasta el día domingo 29 de octubre.

Puestos de Control de la ciudad.

Hino Tonton Zoo, Kyōdo Hakubutsukan, Negarami -mae (Molino de agua de rueda mediana), Mami Shopping Center, Ichirosan no kimagure cafe.

Informes: Tama no Miryōku Hasshin Project Jimukyoku ☎03-5738-8904 / Tōkyō to Sōmukyoku Shinkō Kikakuka ☎03-5388-2443.

ヒノトントン ZOO ニュース (羽村市動物公園) NEWS

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(Hino tonton zoo ☎042-579-4041)

UN COMPAÑERO MAS (Atarashii nakama desu)

El año pasado en octubre, recogieron a un buho en Hachiōji. La Oficina de Medio Ambiente de Tōkyō nos pidió la protección de este buho llamado Azuki.

Vengan a visitarlo! Ahora sus alas están cortas pero poco a poco crecieran y podrá volar mejor.

DESCANSO (Kyūenbi)

Agosto: Lunes 7, 21, 28. *El lunes 14 estará abierto.

Setiembre: Lunes 4, 11, 25. *El lunes 18 estará abierto.

8月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(8 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Agosto		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
6	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Okikura Shika ☎042-555-4331
11	Vie	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
13	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
20	Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Hamura Chūrippu Shika ☎042-578-8284
27	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Kusaka Shika ☎042-555-7793

■En el caso de utilizar el hospital Kobayashi en Iruma, se debe pagar un deposito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Llevar el seguro de salud (hokenshō) sin falta. *Utilizar mascarilla cuando va a instituciones médicas.

*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm),

☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). Informes: Kenkōka, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.

MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. Haga su reserva con anticipación.